

论语义、比喻及文化差异

毛凌滢, 郭绪文

(重庆大学 外国语学院, 重庆 400044)

摘要: 比喻是世界各民族语言中运用最为广泛的修辞手法。它不仅是一种语言中的修辞现象,也是人类对周围事物进行感知和形成概念的工具,它是通过一类事物来理解和体验另一类事物的重要手段。正是因为隐喻在语言中的大量存在,来自不同语言文化的人们在相互交流时必然会存在理解障碍。由于文化和地域不同,英汉两种语言中比喻所采用的喻体也不同。要真正理解隐喻的内在含义,光靠词语的语义特征分析不够,还必须从语用的角度理解。本文主要探讨如何确定隐喻的含义及其文化差异。

关键词: 语义; 比喻; 文化差异

中图分类号: H313 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-5831(2002)04-0104-03

A Study of Semantic Meaning, Figure of Speech and the Cultural Difference

MAO Ling-ying, GUO Xu-wen

(College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

Abstract: The figure of speech is an unusual mode of expression that gives variety or force by using words out of their literal meaning and suggesting similitudes which provoke thought. It is the most widely used rhetoric in all languages as well as a way for people to perceive the new things around them and thus form new concepts. Because of the cultural and geographical difference, the vehicle used is different. The interpretation of the figure of speech, especially the metaphor is not so easy and without effort. The semantic feature analysis is not adequate for the understanding of metaphor. It must be understood pragmatically and on the basis of common knowledge as well as knowledge of cultural difference.

Key words: semantic meaning; figure of speech; cultural difference

语言是反映现实世界和非现实世界的手段。语言通过“指称关系”与现实世界及非现实世界相联系。修辞中的隐喻就是实现这种联系的手段之一。隐喻是以“相似”(likeness)和“联想”(association)为基础的一种形象表达方式。西方亚里斯多德在其最早论述比喻的《修辞学》里写道:“我们在使用隐喻取代不明说的事物时,一定不要用疏远的事物,而要用相近的类似的事物做隐喻。”早在两千多年前的中国,善譬的惠施关于比喻的作用也有过类似论述:“以其所知喻其所不知而使人知之”。因此,隐喻是人类对周围事物进行感知和形成概念的工具,它是通过一类事物来理解和体验另一类事物的重要手段。现代生物学的发现表明,人们在认知新事物时,由于思维能力有限,语言中缺乏现成词语和表达形式,于是

借用熟知的具有相似性质或概念的词语来表达新概念、新事物,其结果就是比喻意义的产生。例如: a sea of debts, a sea of troubles,就把“债务、麻烦”同茫茫大海联系,表示数量之大。比喻的使用扩大了语言范围,因而它是导致词汇多义现象的原因之一。Lakoff认为:“隐喻普遍存在于日常生活中。我们赖以思维和行动的一般概念系统,从根本上讲是隐喻式的。”(George Lakoff and Mark Johnson, *Metaphors We Live By*),他把 Metaphor 看作是我们赖以生存的因素, Metaphor 与人们交际生活的密切关系不言而喻。正是因为隐喻在语言中的大量存在,来自不同语言文化的人们在相互交流时必然会存在理解障碍。以下主要探讨如何确定隐喻的含义及其文化差异。

比喻一般包括三个部分:本体(被比的事物或情

收稿日期:2002-01-31

作者简介:毛凌滢(1966-),女,四川西昌人,重庆大学外国语学院副教授,硕士,主要从事跨文化交际及英语教学法研究。

景),喻体(作比的事物或情景),喻词(标明比喻关系的词)。比喻按三部分的异同和隐现看,其基本类型有明喻、暗喻、借喻三种。明喻即相当于英语的 simile,暗喻亦称隐喻,借喻则与 metaphor 基本相同。英语中的明喻如 as cool as a cucumber, as ignorant as Adam(像亚当一样无知); as wise as Solomon(像所罗门一样聪明); as blind as Bayard(像白雅德一样盲目,出自中世纪传奇)等,涉及宗教、人生、历史传统、动物植物、天文地理等各个方面,是社会历史的一面镜子,也是社会文化的一部缩影。隐喻在英语文学作品,特别是在诗歌、寓言和民间故事中也可以找到许多。如:Life is a short summer(Johnson); All the world is a stage(Shakespeare)。有些隐喻用得多了,已经不觉得它们是“不明讲出来的比喻”了。如, a snake in the grass(暗藏的敌人), a dog in the manger(自己干不了又不让位的人); a bull in a china shop(动辄闯祸的粗人)等等。这些隐喻的含义相对较明确,容易让人理解。但绝大部分隐喻的释义就不那么容易了。那么对于一个比喻话语的含义如何理解阐释才正确呢?如下面一个句子: Iago is an eel. (伊阿古是条鳗鱼),根据这个句子可以联想到 Iago is slimmy, eat offal (伊阿古粘滑,吃腐肉),即形容 Iago stoops to dirty deeds (伊阿古行为卑劣,专干坏事),还可联想到 Iago has the ability to wriggle off hooks. (伊阿古能挣脱钩子),即形容 Iago has the ability to get out of difficult situations. (伊阿古能够摆脱困境)。然而以上联想可以说无一不是 eel 的“语义特征”,因为一条不粘滑 (unslimmy)、不吃腐肉 (non-offal-eating)、不挣脱钩子的 (non-wriggling) eel 仍是一条 eel,这个隐喻的含义与 eel 的字面意义即 denotative meaning 毫无关系。Levinson 认为,隐喻的力量主要与所谓的有关表达方法的“含义的半阴影”(connotational penumbra)有关,与词的偶然的而不是规定的特征有关,与指代的实际性质的知识,即普遍的世界知识有关。

又如有些新创造出来的隐喻(novel metaphor)要理解也不那么容易。听话者或读者必须动一动脑筋才能完全弄清其含义。换言之,这种新隐喻拉开了语言与客观世界之间的距离。如 Polar bear 就是一个典型例子。这个新隐喻在 70 年代西方诸报纸的政论文章中指的是当时推行对外军事扩张政策的苏联领导集团。Polar bear 的定义或所指: a bear inhabiting the Arctic regions, having a long body, a narrow, pointed head and shaggy yellowish - white fur. It feeds mainly on

fish, seals and grasses. (Longman Modern English Dictionary)。要理解这一比喻的含义,还得抛开北极熊的字面意义,从“凶猛,有时会伤人”的特征和引申意义理解,才能明白这一新创造的带有政治内涵的隐喻。只有理解喻体的真正内涵而非字面意义,才能缩短喻体与本体之间的距离,即明白喻体与本体之间的指称关系,从而掌握隐喻话语的真正含义。

当然,即便是老一套的隐喻(trite metaphor)在不同语境下有时也可有不同解释。例如,以 sun 为喻体的 Metaphor 是常见的,莎士比亚戏剧 Romeo and Juliet 中 Romeo 讲过这样一句话: Juliet is the sun. 罗密欧的意思是朱丽叶意味着他的新生(Romeo means that his day begins with Juliet)。然而,语言学家认为,离开了该剧的特殊语境,把这句话解释为 Juliet is for the most part gaseous(朱丽叶大部分是气体), Juliet is 90 million miles from the earth(朱丽叶离地球九千万里远)也未尝不可。因为,for the most part gaseous 或 90 million miles from the earth 都是明显的、众所周知的语义特征。可见,即使像以 sun 为喻体的老一套的隐喻,其解释也是有讲话人根据本体所指而各取所需。

语言运用的实际表明,如果没有上下文,不同讲话的人对同样的解释可能不同,讲话人的年龄、教育、性别、文化背景不同,解释也不同,讲话人可指出喻体的一些性质,但这些性质往往与有关词项的内涵(connotative aspects)而不是字面的词汇信息(denotative lexical information)有关。因此仅用语义分析方法不能充分解释 Metaphor 这种语言现象,还必须从语用学角度理解其含义。Black 提出 Metaphor 的归属问题,强调它是属于语用学而非语义学范畴。解释 Metaphor 如同解释寓言和谚语相似靠的不是语义分析方法和简单的词汇语义相加。

Fraser 认为“Metaphors are black holes in the universe of language”(Metaphor 是语言宇宙中的黑洞),而 Paivio 认为“A metaphor is a solar eclipse”(Metaphor 是日蚀),Black 指出“Ambiguity is a necessary by-product of the metaphor's suggestiveness.”(含义模糊是 Metaphor 联想性的必然副产品)。以上这些语言学家以及上面所提到的 Levinson 在解释 Metaphor 时也不得不使用 black holes, solar eclipse 和 penumbra 这样的 Metaphor,正说明了语义的含糊和深隧莫测。John R. Searle 提出了解释 Metaphor 的 8 条原则,认为“比喻的话语”(Metaphorical Utterance)的释义(Paraphrase)可根据下述原则:(1)比喻话语的定义;(2)比喻话语

的显著特性;(3)比喻话语的习惯说法或习惯认识;(4)比喻话语与感觉有关;(5)比喻话语的状况;(6)比喻话语的比喻说法;(7)比喻话语的前后搭配关系;(8)比喻话语为转喻或提喻。这些原则为 Metaphor 的释义提供了较全面的依据,在此基础上比较英汉对 Metaphor 的释义,可以看到在(1)、(2)、(5)、(6)条原则上二者相通,而根据其余4条原则进行释义,在英汉交际中可能导致障碍。

由于人类对于客观世界的认识,从物质到精神必然具有不可否认的类似性和相对恒一性,因此,基于共同的认知经验,人们对许多比喻的接受心理大致相同。而且会不谋而合地使用某种共同的形象词语,在语言的形式和内容上也大体相当。如:从手工打铁的体会想到要“Strike while the iron is hot”;生活中言谈失密是常事,汉语有“隔墙有耳”来比喻,而英语中也有同样的说法:“Walls have ears”。

由于汉英两种语言的文化背景(历史、风俗习惯、生活环境、道德观念和审美情趣)的差异,不同的人对事物之间的共同性有不同理解,从而导致对喻体选择的不同。英汉两民族对同一个动物形象的看法,有时会产生很大分歧。例如兔子的形象在中国人心目中是敏捷的象征,中国人说“静若处子,动如脱兔”;但英美人却认为兔子是胆小的象征,因而有“as timid as a hare”的比喻,若译成汉语则应译成“胆小如鼠”,而非“胆小如兔”,否则中国读者就会不知所云。

中国是一个以陆地为主、以农业为主的国家,人们的生产、生活及经济活动主要依附于土地,反映在形象语言上自然就以陆地上的人和事物作比喻的多。而英国是一个岛国,其渔业、造船、海运业在经济中占很大比重,故英语语言中有很大一部分比喻与联想与大海和其自然环境有关。例如比喻在严峻考验下才能显示出谁是最坚强者时,汉语成语为“疾风知劲草”,英语则说“A good pilot is not known when the sea is clam and the water is fair”(在天气晴朗

和大海平静时看不出好舵手);汉语的“未雨绸缪”意思是说未下雨之前翻透桑田土地,修好门窗,比喻平时作好准备,同样的意思英语则说“While it is fine weather mend your sail”(修帆趁天晴)。尽管喻义本身相似,在不同民族的具体地理环境中,各自引起的联想就不同。中国人首先想到的是翻地修窗,而英国人首先想到的是“修帆”。又如,over head and ears 本是水手们的语言,作“灭顶”解。后来陆地上的人用它来表达人们其它的活动。如 over head and ears in debts(深陷债务中),over head and ears in love(深陷爱情中),等等。其它与航海有关的习语还有 when one's ship comes home(当某人发财致富时),to keep one's head above water(勉强凑合过日子),to know the ropes(懂得秘诀,内行),to rest on one's oars(暂时歇一歇),to sink or swim(好歹,不论成败),to go with the tide(随波逐流,顺应时势),to take the helm(掌管枢机,指导);in the same boat with(与……境遇相同),all at sea(晕头转向,不知道怎样才好),plain sailing(一帆风顺)等等。

由此可见,要理解隐喻(Metaphor)的含义,光凭喻体的语义特征不够,还必须依据比喻话语的具体语境。隐喻与词的偶然的而不是规定的特征有关;与指代的实际性质的知识,即普遍的世界知识有关。同时,在跨文化交际中,由于语言与文化的差异,也导致了两种不同文化对隐喻的不同看法以及释义上的差异。

参考文献:

- [1] 伍谦光. 语义学导论[M]. 长沙:湖南教育出版社,1987.
- [2] 邵志洪. 英汉语研究与对比[M]. 南京:华东理工大学出版社,1997.
- [3] 郑声衡. 从民族的特点来研究英汉形象语言[A]. 吴有富. 国俗语义研究[C]. 上海:上海外语教育出版社,1999.